

Г.Р. Чайникова

Березниковский филиал
Пермского национального исследовательского политехнического университета

СТРУКТУРА УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Анализируются функции компонентов учебного терминологического словаря тезаурусного типа в процессе формирования иноязычной речевой лексической компетенции. Подчеркивается роль контекстной части в учебном терминологическом словаре как средства формирования лексической компетенции.

Ключевые слова: *иноязычная лексическая компетенция, учебный терминологический словарь, словарь тезаурусного типа, структура словаря.*

Общепризнанным является тот факт, что словари являются важным средством формирования иноязычной лексической компетенции, а в профессионально ориентированном обучении иностранному языку – также средством формирования иноязычной терминологической компетенции будущего специалиста. Поэтому задачей учебной лексикографии является рациональный способ подачи лексического материала с ориентацией на конкретного пользователя с его потребностями [1, с. 4; 2, с. 33].

Иноязычная речевая лексическая компетенция будущего специалиста как способность к восприятию, усвоению и употреблению иноязычного лексикона, выражающего понятийно-категориальный аппарат определенной предметной области, с целью и в ситуациях иноязычного профессионального общения [3, 4, с. 29] предполагает владение не только терминологией изучаемой области знаний, но и навыками и умениями видов речевой деятельности (РД), в первую очередь информативного чтения и говорения, а также формирование речевого опыта в данных видах речевой деятельности. Формирование данной компетенции предполагает использование словаря как внешней информационной основы иноязычной речевой деятельности, как синтеза информации, характеризующей предметные объективные (задаваемые извне) и субъективные (актуализируемые из памяти) условия деятельности, что позволяет организовать деятельность в соответствии с вектором цель-результат [5, с. 65–66; 6, с. 317–318]. Такой словарь должен тематически представлять и классифицировать терминологию конкретной области знания, отражать взаимоотношения и взаимозависимости между терминами и, таким образом, со-

здавать цельную картину предметной области, формируя прочную терминологическую базу, обеспечивающую как понимание максимального количества терминов в рецептивных видах речевой деятельности, так и их использование в продуктивных видах РД. Данный словарь должен выполнять ряд важных функций: 1) формирование в сознании обучаемого знаний об изучаемой предметной области; 2) формирование терминологической компетенции; 3) презентация потенциальных (парадигматических и синтагматических) связей ведущих терминов; 4) представление реализованных функций лексических средств в речи; 5) реализация принципа взаимосвязанного обучения видам иноязычной речевой деятельности; 6) обеспечение внешней информационной основы как разности информированности для всех обучаемых в процессе учебного профессионально-ориентированного общения [7, с. 144].

Реализация данных функций предполагает четкое структурирование информации, находящей отражение в словаре. Как показывают исследования, проводимые в данном направлении [3, 4, 6 и др.], максимально эффективно решить такую задачу позволяет представление информации в виде словаря тезаурусного типа, традиционно включающего четыре основных компонента, а именно: 1) классификационную часть с логико-семантическими структурами тем (ЛССТ) и подтем; 2) контекстуальную часть, представленную дефинициями ведущих слов-понятий тем; 3) идеографическую часть, в которой даются словарные понятийные статьи ведущих слов-понятий темы; 4) англо-русский и русско-английский алфавитные указатели [6].

С методической точки зрения каждый блок информации выполняет свои функции и может использоваться в учебном процессе для решения конкретных задач. Так, классификационная часть с логико-семантическими структурами тем и подтем задает в структурированном виде систему знаний определенной предметной области и представляет в упорядоченном виде основные понятия и термины описываемой области. Это отправной момент в процессе осмысления, понимания и извлечения информации из текста, а также в процессе формулирования собственного высказывания.

В свою очередь, глоссарий с дефинициями ведущих терминов является важным средством формирования терминологической компетенции специалиста, выделяя с помощью лексических средств наиболее важные и существенные признаки описываемого явления.

Но центральной частью любого словаря-тезауруса является его идеографическая часть, включающая словарные понятийные статьи (СПС) терминов. В СПС находят отражение наиболее существенные потенциальные парадигматические (синонимия, антонимия (противопоставление), род – вид, часть – целое) и синтагматические связи ключевого термина (действие – субъект действия; действие – объект действия; действие – инструмент; дей-

ствие – образ действия; действие – функция/назначение; действие – результат; предмет – свойство, качество, количественная характеристика; предмет – расположение и др.). СПС, выступая как внешняя информационная основа, позволяет формировать ряд качеств вероятностного прогнозирования в процессе информативного чтения и упреждающего синтеза в процессе порождения высказывания.

Четвертый компонент словаря – алфавитный переводной словарь – это тот источник информации, к которому обучающийся обращается за получением необходимой ему информации относительно значения слова, его фонетических и грамматических особенностей, а также возможных сочетаний искомого слова с другими словами.

Но для формирования иноязычной речевой лексической компетенции необходимо создать условия для восприятия, осмысления, понимания и употребления лексических средств, для формирования речевого опыта. Данная задача может быть решена за счет включения в словарь энциклопедической части, как макрогипертекста, представленного текстами и фрагментами текстов по основным разделам словаря. С дидактической точки зрения макрогипертекст позволяет создать уникальную образовательную среду, которая обеспечивает возможность диалогового общения со многими и разными авторами, создает условия самостоятельной работы обучаемого с многочисленными источниками [8, с. 59]. В данных конкретных текстах как контекстах функционирования лексических средств происходит актуализация словарных понятийных статей, реализованных функций лексических единиц и их реализованных отношений на уровне парадигматики и синтагматики. В процессе чтения происходит восприятие и осмысление отдельных лексических единиц в условиях их узнавания, воспроизведения как компонентов целого текста и понимания информации, передаваемой ими.

Кроме того, в процессе работы с текстом реализуется принцип взаимосвязи видов речевой деятельности, необходимых для формирования иноязычных речевых лексических навыков, а значит, иноязычной речевой лексической компетенции. Это связано с конкретной предметной информацией, выраженной лексическими средствами, которая представлена в энциклопедической, контекстной части словаря и которую необходимо осмыслить, понять в процессе чтения, зафиксировать в процессе письма-фиксации и использовать далее в процессе осуществления речевой деятельности говорения в иноязычном речевом общении. В результате этого происходит многократное восприятие, осмысление и понимание лексических средств, реализуемых ими функций в речи и последующее употребление их в собственном речевом произведении, что в конечном итоге приводит к приобретению собственного речевого опыта.

Необходимо отметить, что информативное чтение (Т.С. Серова) как вид профессионально ориентированного чтения выполняет в профессиональном общении функцию приема и присвоения знания, опыта, накопленного одним поколением, одной группой людей, а значит, формирования профессиональной компетентности, или информационной основы, обмен информационным опытом, знанием и установление, таким образом, взаимопонимания между специалистами [6, с. 47–50]. В процессе информативного чтения происходит постоянное столкновение и сопоставление тезауруса читающего с тезаурусом пишущего, выявление смысловых связей и отношений и, благодаря этому, обмен мыслями, знаниями, опытом.

Приобретенная в процессе чтения информация становится предметом обсуждения в профессионально-ориентированной коммуникации. При этом очень важно, чтобы у коммуникантов была не только общая информационная основа, но и своя новая, отсутствующая у других, информация, поскольку речевое взаимодействие участников профессионального общения обеспечивается разностью их информационных полей. Осмысление, понимание и накопление каждым партнером в процессе общения разной, новой, оригинальной и важной информации, которая, в свою очередь, будет отличаться от в такой же мере новой, оригинальной информации, имеющейся у другого партнера, становится главным и основным условием осуществления истинного общения.

Таким образом, структура учебного терминологического словаря тезаурусного типа как пятикомпонентное образование, включающее дополнительно контекстную энциклопедическую часть, позволяет расширить возможности словаря как средства формирования иноязычной речевой лексической компетенции будущего специалиста.

Список литературы

1. Денисов П.Н. Учебная лексикография: итоги и перспективы // Проблемы учебной лексикографии. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977. – С. 4–22.
2. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии: дис. ... д-ра филол. наук в форме научного доклада. – М: Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина, 1990. – 72 с.
3. Архипова Е.И. Формирование иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам: дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2007. – 242 с.
4. Чайникова Г.Р. Формирование иноязычной речевой лексической компетенции на основе учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2014. – 236 с.

5. Шадриков В.Д. Проблемы системогенеза профессиональной деятельности / Отв. ред. К.А. Абульханова-Славская. – М.: Наука, 1982. – 185 с.

6. Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению (нем. яз., в неяз. вузе): дис. ... д-ра пед. наук. – Пермь, 1989. – 447 с.

7. Серова Т.С., Чайникова Г.Р. Функции учебного терминологического словаря как средства формирования иноязычной речевой лексической компетенции // Язык и культура. – 2015. – № 1 (29). – С. 139–145.

8. Сюльжина Н.К. Методика создания и дидактической организации гипертекста при изучении теоретических дисциплин в профессиональной подготовке специалиста-переводчика: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2006. – 293 с.

Получено 25.04.2015

G.R. Chainikova

**STRUCTURE OF A LEARNER'S TERMINOLOGICAL DICTIONARY
AS A MEANS OF FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE
LEXICAL COMPETENCE**

Functions of the components of a learner's terminological dictionary of a thesaurus type in the process of foreign language lexical competence formation are analyzed. The role of the context part in the learner's terminological dictionary as a means of formation of foreign language lexical competence is emphasized.

Key words: *foreign language lexical competence, learner's terminological dictionary, dictionary of a thesaurus type, structure of a dictionary.*